

BBH Workbook p. 181 # 3
(Jer 31:31)

הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְכָרַתִּי אֶת־בַּיִת יִשְׂרָאֵל
וְאֶת־בַּיִת יְהוּדָה בְּרִית חֲדָשָׁה

הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה

הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה “Behold days are coming,’ declares the LORD ...” is composed of the particle הִנֵּה (BBH §13.13.2, p. 146), the plural subject (יָמִים), the Qal mp (active) participle of בּוֹא, with the formula, “declares the LORD.”

וְכָרַתִּי אֶת־בַּיִת יִשְׂרָאֵל

וְכָרַתִּי אֶת־בַּיִת יִשְׂרָאֵל “(And) I will cut with the house of Israel...” The Qal Perfect 1cs of כָּרַת followed by the preposition אֶת attached to the construct noun phrase by Maqqef. Because of the cutting ceremony connected with covenants (e.g., Gen 15), the term כָּרַת “to cut” is the term used to say “I will make...”

וְאֶת־בַּיִת יְהוּדָה

וְאֶת־בֵּית יְהוּדָה “... and with the house of Judah...” the parallel construction uses the same preposition אֶת attached to a construct noun phrase by Maqqef.

בְּרִית חֲדָשָׁה

בְּרִית חֲדָשָׁה “...a new covenant.”

FINAL TRANSLATION

“Behold days are coming,” declares the LORD, “When I will make a new covenant with the house of Israel and the house of Judah.”